



Rapport från Rättstolkarnas möte med tolkförmedlingen Järva Tolk och Översättningsservice (den 5 maj 2020)

Närvarande

Från Rättstolkarna: styrelseledamöter Alina Frantsuzova och Margareta McKenna

Från Järva TF: Vice VD Guicela Cantillana, juridisk rådgivare Erik Olsson (Advokatfirman Kahn Pedersen)

Rättstolkarna börjar med att presentera sig själva och föreningen.

Agenda:

- 1) **Tillsättning av uppdrag**, såsom kontakt- och telefontolkningar, akuta uppdrag dag, kväll och helger:

Efter förtida uppsägning av SIC:s ramavtal med Hero Tolk har Järva TF kommit in på 2:a plats i Uppsala län och Västra Götaland, hur har det påverkat verksamheten?

Ingen större skillnad, ändring i avropsordningen innebär en förändring av rutinerna hos kunden och det kan ta tid, det finns inget sätt att kontrollera att kunden faktiskt följer rätt rangordning när det gäller att beställa tolk efter att den 1:a leverantören inte kan tillsätta uppdraget. Många gånger är det omöjligt att förmedla RT när redan 1:a leverantören har avböjt, RT finns inte i hela landet och uppdrag som kommer in genom SIC:s avtal är av liten volym och mest på udda språk, ingen jourtolkning, inga häktningsförhandlingar, det mesta kommer från polisen och gränspolisen.

Järva TF är anslutna till den gemensamma beställarportalen för SIC:s ramavtal, förfrågningarna skickas ut automatiskt, dessa är reglerade efter svarstider och går till nästa förmedlare automatiskt. Det problematiska är att domstolar är inte skyldiga att använda sig av portalen, vissa domstolar är inte ens anslutna till den. Systemet är annars bra och fungerar smidigt, men det kan ta tid innan det blir väletablerat. Under hela avtalsperioden har Järva TF fått ca 3 st bokningar genom portalen. Oftast kommer tolkningar via mejl eller telefon, kraven är då oftast omöjliga att uppfylla eftersom tillgången på RT finns inte redan när bokningen var hos 1:a leverantören.

- 2) Den nya **tekniken vid domstolarna**, simultantolkning på distans vid domstolar:

Järva TF är inte bekant med tekniken och har inte fått in några uppdrag med användning av systemet från domstolar. Rättstolkarna informerar om fördelarna med den nya tekniken och hur den används samt hänvisar till en lista över alla domstolar som är anslutna till systemet (https://www.rattstolkarna.se/files/Rapporter/nov_2018_lista_simultantolkningssystem.pdf).

3) **Rutiner vid rapportering**, utbetalning till löne- och fakturatolkar:

I nuläget måste man vänta minst 2 månader efter utfört uppdrag innan man får ut sin ersättning, varför tar det så lång tid?

Systemet ser ut på det viset: först rapporterar tolken uppdrag utförda månad 1 senast den 7:e månad 2. Efter det måste förmedlingen gå igenom ca 6-7 tusen rapporter och kontrollera alla uppgifter. Fakturan skickas sedan till kunden med 30-dagars netto betalning och först efter att kunden har bekräftat allt kan fakturaunderlag gå ut till tolken vilket görs månad 3. Fakturaunderlaget är väldigt utförligt och specificerat för varje uppdrag. Efter det kontrollerar tolken sitt fakturaunderlag och skickar in sin faktura för utbetalning. Denna faktura betalas direkt, exv. kan faktura från tolken komma in den 20 april och betalas redan inom 2-3 dagar.

Järva TF jobbar inte med självfakturer som andra tolkförmedlingar. Dessutom kan inte alla uppdrag rapporteras elektroniskt, det finns kunder som fortfarande håller fast vid pappersrapportering, förmedlingens intention är dock att gå över till elektronisk rapportering. I dagsläget sker alltså både elektronisk rapportering (exv. för telefonuppdrag) och pappersrapportering för vissa kunder som dock har möjlighet att gå in och bekräfta utfört uppdrag även elektroniskt.

4) **Kompetensbeteckningar** på arvodeslistan från Järva TF:s, begreppet ”Övrig tolk”:

Begreppet ”Övrig tolk” stämmer inte överens med det begrepp som avses av SIC:s ramavtal och Rättstolkarna undrar vad skillnaden är.

Definitionen ÖT på arvodeslistan är inte densamma som i avtal med Kammarkollegiet eller Migrationsverket. Guiden / arvodeslistan är skriven utifrån all verksamhet, dvs. även inom privatsektor, då måste man plocka upp alla som möjligen kan jobba för TF utan koppling till arvodesnivå enligt statliga ramavtal. För att en tolk ska kunna få uppdrag från Järva TF finns det ett krav på minst 30 timmars introduktionsutbildning, men för att få avtal med exv. Migrationsverket är kravet att komma över ÖT ännu högre än för vissa andra kunder. Järva TF ser också positivt på att kunna särskilja fler nivåer på tolkkompetens så att fler kan uppmuntras till att vidareutbilda sig och nå upp till högre nivåer.

5) **Avbokningstiderna** för uppdrag från Migrationsverket:

Kommer Järva TF att ändra till 48 timmars avbokning gentemot tolken (exklusive helg) nu när de nya avtalen trätt i kraft. Språkservice har ändrat till 48 timmar och vi förväntar oss att även Järva tolk gör det. Om inte - på vilken grund tänker ni inte göra det?

Ramavtal är mellan Migrationsverket och Järva Tolks, de enskilda tolkarna har däremot inget direkt avtal med Migrationsverket. Grundat på Järva TF:s tolkning av ramavtalet har de avtalsfrihet att bestämma andra villkor gentemot sina tolkar och det innebär att 48-timmars avbokningsfrist gäller mot tolkförmedlingen och inte mot den enskilda tolken. Allt arvode går till tolken vid ”sen avbokning”, dock räknas därför uppdraget som ”sent avbokat” mot tolken enligt tidsgränsen i arvodeslistan och inte i ramavtalet (den senast gällande tidsgränsen för avbokning mot tolken är 24 timmar).

Järva Tolk vill dock vara en attraktiv tolkförmedling att jobba med och vill därför ändra på avbokningstiden gentemot sina tolkar. Numera gäller därför avbokningsfrist på 48 timmar mot förmedlingen och på 47 timmar mot tolken, dvs. som tolk arvoderas man för sen avbokning så länge avbokning har gjorts av tolkförmedlingen inom 47 timmar före uppdragets starttid (mellanliggande helg räknas inte in i dessa 47 timmar). Rättstolkarna välkomnar beskedet och är glada för den goda kontakten som vi har fått med förmedlingen och deras vilja att gå oss tillmötes vad gäller arvodering av tolkar vid sen avbokning.

Tolkförmedlingen vill också be de tolkar som stöter på problem i arvodesfrågor att i första hand vända sig till förmedlingen för att reda ut dessa frågor innan man vänder sig till Migrationsverket. Detta eftersom Migrationsverket inte har något direkt avtal med tolkarna och vänder sig ändå till tolkförmedlingen för att kunna reda ut eventuella frågor och missförstånd.

Rättstolkarna påpekade att många av våra medlemmar gärna tar uppdrag på Migrationsverket. Vi påminde också om att det är en god idé att tillsätta så kompetenta tolkar som möjligt för högsta möjliga kvalitet. Ett sätt att attrahera kvalificerade tolkar kan vara att försöka göra något åt den långa utbetalningstiden av arvoden som är en månad längre än konkurrerande förmedlingar.

6) **Synpunkter** som Järva TF vill förmedla till Rättstolkarnas medlemmar:

Järva TF är glada att få träffa rättstolkarnas intresseorganisation för att ta del av aktuell information och kunna svara på frågor.

De berättar att de just nu håller på att utveckla en app-lösning och vill därför inhämta synpunkter från tolkar om de 3-5 viktigaste egenskaperna/funktionerna som vi vill se i deras app. Vad är det du vill få ut av en tolk-app? Hör av dig till Järva Tolk med dina förslag, nu har du chansen att påverka!

De hälsar också att de hoppas att corona-läget blir bra igen snart och att bokningarna från Migrationsverket börjar komma igång igen och det gör Rättstolkarna också!

Vid protokollet

Alina Frantsuzova och Margareta McKenna

Rättstolkarna